

Gwennaël Gaffric (關首奇)

gwennael.gaffric1@univ-lyon3.fr

SITUATION ACTUELLE

Maître de conférences en études chinoises à l'Université Jean Moulin Lyon III (depuis septembre 2018).

Directeur de la collection « Taiwan Fiction » au sein de L'Asiathèque (depuis janvier 2015).

Membre de l'Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles (IETT) de l'Université Jean Moulin Lyon III (depuis avril 2014).

Vice-président de l'Association Francophone d'Études Taïwanaises (AFET) (depuis septembre 2013).

POSTES PRÉCÉDENTS

Chercheur postdoctorant dans le centre de recherches EAST (East Asian Studies), Université Libre de Bruxelles (2017-2018), projet de recherche ARC « Jeunesses en Asie orientale : Identités et pratiques dans les espaces publics » (GENEsYs)

ATER (Attaché temporaire d'enseignement et de recherche), LEA Chinois-Anglais, Faculté des Langues, Université Lumière Lyon II (2015-2017).

Membre du Projet de recherche EcoLitt (Centre d'Études et de Recherches sur Imaginaire, Écriture, Culture (CERIEC), Université d'Angers) (2014-2016).

Doctorant contractuel, LLCE Chinois et LEA Chinois Chinois-Anglais, Faculté des Langues, Université Jean Moulin Lyon III (2011-2014).

LANGUES DE TRAVAIL

Français : langue maternelle ; Chinois mandarin : courant ; Anglais : courant ; Taïwanais (*minnan*) : intermédiaire ; Japonais : débutant

DIPLÔMES ET FORMATIONS

2010-2014 Doctorat d'études transculturelles, IETT, Université Jean Moulin Lyon III.

Thèse de doctorat : « Taïwan, écriture et écologie : explorations écocritiques autour des œuvres de Wu Ming-yi », sous la direction de M. Gregory B. Lee, 450 pages, mention très honorable avec les félicitations du jury.

Janvier-juillet 2012 Séjour de recherche doctorale dans l'Institut de littérature taïwanaise de l'Université Nationale de Taïwan 國立臺灣大學臺灣文學研究所.

2009-2010 Master 2 Recherche d'études chinoises et transculturelles, mention très bien, Université Jean Moulin Lyon III.

Mémoire de master : « Histoire, langues et taïwanité : le cas de *Rose, Rose, I Love You* de l'écrivain taïwanais Wang Chen-ho », sous la direction de M. Corrado Neri, 117 pages, mention très bien.

2009-2010 Échange universitaire dans l'Institut de littérature taïwanaise l'Université Nationale de Tsinghua de Taïwan 國立臺灣清華大學臺灣文學研究所.

2008-2009 Master 1 Recherche d'études chinoises et transculturelles, mention très bien, Université Jean Moulin Lyon III.

2007-2008 Échange universitaire dans le Département de littérature chinoise de l'Université Nationale de Tsinghua 國立臺灣清華大學中國語言文學系.

2005-2008 Licence de Langues littéraires et civilisations étrangères chinois, Université Jean Moulin Lyon III, mention très bien.

RÉSUMÉ DE LA THÈSE

**« Taïwan, écriture et écologie : explorations écocritiques autour des œuvres de Wu Ming-yi »
(dir. Gregory B. Lee)**

Le paradigme contemporain de l'Anthropocène, de par sa dimension éminemment transversale, convie à repenser radicalement la cartographie des domaines de la connaissance. Comment envisager dès lors les espaces interstitiels entre écriture et écologie à un âge où l'action de l'homme est devenue la principale force géologique de la planète ? En prenant pour pivot de réflexion les textes de Wu Ming-yi 吳明益 (1971-), auteur taïwanais contemporain, cette thèse interroge ces interactions à travers trois modalités : 1) l'écriture et l'observation de l'environnement naturel ; 2) l'écriture et la pratique écologiste militante et 3) l'écriture et l'imagination littéraire de devenirs relationnels alternatifs. À l'appui d'une lecture écocritique des œuvres de Wu Ming-yi et leur mise en perspective avec d'autres textes (littéraires ou non) et issus d'horizons géographiques différents, l'objectif de cette thèse est ainsi de réfléchir sur la poétique de la Relation telle qu'elle s'exprime dans les textes de Wu et dans le contexte socio-historique de Taïwan, à l'ère d'une crise écologique dont les implications transcendent nos conceptions normatives du local et du global.

Mots-clefs : Wu Ming-yi, Taïwan, Anthropocène, écologie, écocritique, « poétique de la Relation »

THÉMATIQUES DE RECHERCHES

Littérature et histoire des sociétés sinophones moderne et contemporaine (Taïwan, Chine, Hong

Kong) ; Science-fiction ; Humanités environnementales ; Études sur la traduction

PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

Monographie

2019 (à paraître) *La littérature à l'ère de l'Anthropocène*, Paris : L'Asiathèque, (Coll. Études formosanes).

Direction de numéros de revues scientifiques

2018 (avec J-Y. Heurtebise) Numéro spécial « Le "rêve chinois et ses doubles" : Aspects de la littérature de science-fiction dans le monde sinophone », *ReS Futurae (Revue d'études sur la science-fiction)*, n°51.

2017 Numéro spécial « La science-fiction en Asie de l'Est », *ReS Futurae (Revue d'études sur la science-fiction)*, n°9.

Articles dans des revues à comité de lecture

2019 (à paraître) « Liu Cixin's Three-Body Trilogy and the Status of Science Fiction in Contemporary China », tr. William Peyton, *Science Fiction Studies*.

2019 (à paraître), « L'ordinaire des catastrophes : lecture écocritique de Wu Ming-yi », *Atlantide*, Numéro spécial sur les questions écologiques dans le cinéma et la littérature d'Asie, n°6.

2018 « Histoire de la traduction de 1984 de George Orwell dans le monde sinophone », *Le Monde chinois*, n°51.

2018 « Histoire et enjeux de la science-fiction sinophone », *Le Monde chinois*, n°51.

2018 with J-Y. Heurtebise, « Zhuangzi et l'Anthropocène : réflexions sur l'(auto)orientalisme vert », *Essais*, Numéro spécial Écologie et Humanités.

2017 « La trilogie des Trois corps de Liu Cixin et le statut de la science-fiction en Chine contemporaine », *ReS Futurae (Revue d'études sur la science-fiction)*, n°9.

2017 « La science-fiction en Asie de l'Est : histoire et perspectives de recherche », *ReS Futurae (Revue d'études sur la science-fiction)*, n°9.

2016 avec J-Y. Heurtebise, « Mouvements sociaux et éco-hétérotopies : une analyse structurale des mouvements sociaux taïwanais entre 2011 et 2014 », *Écologie et Politique*, n°52.

2015 « La créolisation comme stratégie de traduction », *La Main de Thôt : Théories, enjeux et pratique de la traduction*, n°2.

2014 “多語書寫、翻譯與想像－王禎和手稿初探” [Multilingual Writing, Translation and Imaginary: a Preliminary Study of Wang Chen-ho's Manuscripts], *中山人文學報 [Sun Yat-sen Journal of Humanities]*, n°37, p.83-97.

2013 avec J-Y. Heurtebise, « L'écologie, Confucius et la démocratie : critique de la rhétorique chinoise de "civilisation écologique" », *Écologie et politique*, n°47, p.51-61.

- 2013 “Do Waves Have Memories? Human and Ocean Issues in Taiwan Indigenous Writer Syaman Rapongan’s Writing”, *Trans-, Revue de littérature générale et comparée*, Special Issue on Literature, Landscape and Ecology, n°16.
- 2011 “台灣文學在法國的現狀” [The Status of Taiwan Literature in France], *文史台灣學報* [Journal of Studies on Taiwan Literature and History], n°3, p.131-163.

Chapitres d’ouvrages collectifs

- 2019 (à paraître) « Poétiques formosanes de l’archipel: océan et question écologique dans les œuvres de Syaman Rapongan, Liu Ke-hsiang et Wu Ming-yi », in Stéphane Corcuff et Jérôme Soldani (ed.), *Taiwan est-elle une île ? Les identités taiwanaises dans la globalisation*, Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence.
- 2017 avec J-Y. Heurtebise, « Eco-orientalisme et "civilisation écologique" : entre mythologie académique et construction politique », in Jean-Paul Maréchal (ed.), *La Chine face au mur de l’environnement*, Paris : Presses de Sciences Po.
- 2014 « Du lieu au Tout-monde: la crise environnementale dans les romans d’anticipation de deux écrivains taiwanais », in Stefania De Lucia, Carmen Gallo et Danilo Marino (ed.), *Landscapes and Mindscapes: Metodologie di ricerca, percorsi geocentrate poetiche dello spazio in una prospettiva comparata*, Grumo Nevano : Marchese Editore, 2014, p.193-206.

Comptes rendus d’ouvrages scientifiques

- 2012 « Sandrine Marchand, *Sur le fil de la mémoire : littérature taiwanaise des années 1970-1990*, Lyon : Tigre de Papier, 2009 », *Perspectives Chinoises*, Vol.2.
- 2012 « Chan Hing-ho, Joyce Liu Chi-hui, Peng Hsiao-yen, Angel Pino, and Isabelle Rabut (Dir.), *La littérature taiwanaise. État des recherches et réception à l’étranger*, Paris : Youfeng, 2011 », *Perspectives Chinoises*, Vol.2.

Préfaces et postfaces

- 2018 « Huang Chong-kai, ou la littérature comme trou de ver », préface au roman de Huang Chong-kai, *Encore plus loin que Pluton*, Paris : L’Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction), p.7-17.
- 2018 « Les microcosmes de Walis Nokan », préface au recueil de Walis Nokan, *Les Sentiers des rêves*, Paris : L’Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction), p.7-17.
- 2017 “導讀”, (Préface à la traduction taiwanaise en chinois de la *Septième fonction du langage*, de Laurent Binet), in 語言的第七種功能, trad. Hsu Ya-wen, Taipei: Yeren, 2017.
- 2017 « Taipei : Histoire et histoires », préface au recueil *Taipei : histoires au coin de la rue*, Paris : L’Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction), p.9-32.
- 2017 « Chronique du marché aux illusions », postface à la traduction de Wu Ming-yi, *Le Magicien sur la passerelle*, Paris : L’Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction), p.257-269.
- 2015 “小說家的多種身分雙刀” (Les identités multiples de l’écrivain : préface à *Dilemme*, roman de

- Chi'ao I-ch'iao 喬一樵), in 雙刀, Taipei: Yizhen wenxue, 2015.
- 2015 « Science-fiction et quête d'identité à Taïwan », postface à la traduction de Chi Ta-wei, *Membrane*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction), p.201-213.
- 2015 « Science-fiction et hyper-réalité en Chine », note de lecture sur « Smog », de Chen Qiufan, URL : <http://editions-jentayu.fr/numero-2/chen-qiufan-smog/>.
- 2013 « Les tourbillons oniriques de l'histoire », préface à la traduction de Wu Ming-yi, *Les Lignes de navigation du sommeil*, Paris : Youfeng, p.7-13.

Autres publications

- 2012 « 文學翻譯與參與的實踐 » [La traduction littéraire et la pratique de la participation], 《臺灣文學館通訊》 [Newsletter of the National Museum of Taiwan Literature], n°36.

COMMUNICATIONS SCIENTIFIQUES

Colloques internationaux

- 2018.07, “Virtual Worlds in Virtual Spaces: The Emergence of Chuanyue Fiction”, The Asian Studies Conference, Christian University, Tokyo.
- 2018.07, “Chinese Dreams: A Study of (Self)-Orientalism in the Translation and Reception of Liu Cixin's the Three-Body Problem Trilogy”, International Workshop “Translating Science Fiction, Translation in Science Fiction: Chinese and English, Chinese University of Hong Kong.
- 2018.04, “Landscape and Connected Histories in Wu Ming-yi's Fiction”, The 15th Annual Conference of the European Association of Taiwan Studies, University of Zurich.
- 2017.10, “The Changing Field of Chinese Cyberliterature”, Workshop “Digital Youth in East Asia: Theoretical, Methodological and Technical Issues”, Université Libre de Bruxelles.
- 2017.10, “Online *Chuanyue* Literature”, Workshop “Culture Production in China Today”, Université Libre de Bruxelles.
- 2017.09, “Virtual Worlds in Virtual Spaces: The Emergence of *Chuanyue* Fiction”, Workshop “Youth Culture in China: Spaces of Creation, Consumption, Circulation and Representation”, Université Libre de Bruxelles.
- 2017.06 “Rhetorics of “Ecological Civilization” in China in Political, Media and Academic Sphere”, 6th French Network for Asian Studies International Conference (FNASIC), Paris (Sciences-Po).
- 2017.03 “Intertextuality and intratextuality in Wu Ming-yi's Fiction”, International Conference: “In Search for Coherence: The Fictive, the Fictional, and the Possible in Taiwan Literature”, Friedrich-Alexander University Erlangen-Nürnberg (Allemagne).
- 2016.10 “Poétiques formosanes de l'archipel: océan et question écologique dans les œuvres de Syaman Rapongan, Liu Ke-hsiang et Wu Ming-yi”, International Conference, “Taiwan est-elle une île: une

- insularité en question dans la globalisation”, RCHSS, Academia Sinica (Taiwan).
- 2016.10** “福爾摩沙的群島想像－台灣當代文學中的海洋書寫”, International Workshop: “The locality, identity and insularity of Taiwan. A dialogue between Taiwanese and French Scholars”, Institute of Sociology, Academia Sinica (Taiwan).
- 2016.06** with J-Y. Heurtebise, “Deconstructing Green Orientalism: an Intercultural Inquiry into the Chinese Concept of ‘Ecological Civilization’”, Panel on China’s “Ecological Civilization”: New Hopes, Old Limitations (between ecological constraints and ideological projections), Congress of the Association of Asian Studies in Asia, Kyoto (Japan).
- 2016.05** “*Ziran* et le lexique chinois de l’écologie à l’Anthropocène”, Colloque “La Chine des mots”, Université Libre de Bruxelles (Belgique)
- 2015.09** “Liu Cixin and the Development of Chinese Contemporary Science Fiction”, 5th Congress of Asian and the Pacific Studies, INALCO, Paris.
- 2015.09** “The Translation and Reception of George Orwell’s 1984 in the Sinophone World”, 5th Congress of Asian and the Pacific Studies, INALCO, Paris.
- 2015.03** “Anything Except a Poem: Literary Creation and Ecological Resistance”, International Workshop, “Genius Loci” as a formative force in Taiwan Literature and Culture, Palacký University, Olomouc.
- 2014.09** “On the Edges of the Vortex: Environmental Refugees and Climate Science-Fiction”, International Conference “The End of Places That We Know: Shifting Perspectives on Literature and Place”, University of Strathclyde, Glasgow.
- 2013.05** “Do Waves Have Memories? Environmental Issues in Syaman Rapongan’s Writings”, 10th Congress of European Association of Taiwan Studies, ENS Lyon.
- 2013.04** “Imaginaire et écriture plurilingues : étude des manuscrits de l’écrivain taïwanais Wang Chen-ho”, International Workshop, Work in Progress: Chinese Manuscripts and Genetic Criticism, ENS-ITEM, Paris.
- 2012.10** “La créolisation comme méthode ? Le cas de la traduction d’un roman taïwanais”, Colloque international : Traduction, plurilinguisme et langues en contact, LLA-CREATIS / CETIM, Université de Toulouse-le Mirail.
- 2012.09** “Wandering in the Mangroves: An Ecocritical Reading of Taiwanese Contemporary Nature Writing”, XIXth Conference of the European Association of Chinese Studies (EACS), Paris.
- 2012.06** “再放美麗新世界－臺灣與世界科幻小說中的生態風險”, International Workshop: Environment and Society between East and West, National Duhwa University, Hualien (Taiwan).

Colloques, journées d’études et conférences

- 2018.06**, « Quelle herméneutique pour la cyberlittérature chinoise ? », Workshop on « Nouveaux formats et métamorphoses des genres littéraires en Asie », Université Aix-Marseille, Marseille.

- 2018.03**, guest speaker « Chroniques du hors-temps : spécificités de la traduction de la science-fiction chinoise », Centre d'études de la traduction, Université Paris 7, Paris.
- 2018.03**, guest speaker “The Hermeneutics of Cyberliterature: Chinese Online Literature as a Case Study”, World literature & Philosophies Lecture Series, Bozar, Bruxelles.
- 2017.11**, guest speaker « Mémoire et écriture des événements de février-mars 1947 à Taïwan », (cours Master en études chinoises, 3 heures), Université Libre de Bruxelles, sous la responsabilité de Vanessa Frangville.
- 2017.11**, guest speaker « Taïwan : un cas singulier de territoire postcolonial dans le monde chinois », (cours Bachelier d'histoire des colonisations, 2 heures), Université Libre de Bruxelles, sous la responsabilité de Sylvie Peperstraete.
- 2016.10** Seminar “Introduction to Taiwan Literature”, Seminars for Graduate Students in Chinese Studies, Ghent University.
- 2016.10** Seminar “Wu Ming-yi et la littérature taïwanaise”, Seminars for Graduate Students in Chinese Studies, Université Libre de Bruxelles.
- 2016.04** Guest speaker “L'univers de l'écrivain-cinéaste Chai Chunya”, conference and discussion with Chai Chunya, INALCO, Festival Shadows.
- 2016.05** (with J-Y. Heurtebise) “Eco-orientalisme et civilisation écologique : entre construction politique et mythologie académique”, Colloque La Chine face au mur de l'environnement, Université de Rennes 2.
- 2015.12** “Société et art contemporain en Chine”, Serie of Five Conference in Chambéry High School with Chambéry Museum Association.
- 2015.11** “Mémoire et écriture des événements de février-mars 1947 à Taïwan”, Guest speak at the University of Montpellier.
- 2015.04**, “L'ordinaire des catastrophes : lecture écocritique de l'écrivain taïwanais Wu Ming-yi”, Journée d'études “Imaginaires de l'environnement dans la littérature et le cinéma asiatiques”, Université de Nantes.
- 2015.04** “La littérature taïwanaise” and “Histoire de Taïwan”, Seminars for Graduate Students in Chinese Studies, Université Libre de Bruxelles.
- 2015.04** “Traduire Taïwan”, Guest Speak, Institut supérieur de traducteurs et interprètes de Bruxelles (Belgium).
- 2015.02** “228 Incident: in Taiwan History: Scars, Memories and New Interpretations”, Round Table, organized by AFET and Aurore Formosane Association, ENS, Paris.
- 2014.12** “Réflexions autour de la constitution d'un lexique sinophone de l'écologie”, Guest Speak, EcoLitt Research Project, University of Angers.
- 2014.09** “Nourriture, alcool et politique dans la littérature taïwanaise”, Guest Speak, at Le Phénix Bookshop, Paris.
- 2013.11** “La créolisation comme méthode ? Atelier de traduction autour d'un extrait de *Rose, Rose, I*

Love You de Wang Chen-ho», Journée d'études «Comment traduire le plurilinguisme ? Le cas de la littérature taïwanaise», AFET, MC3M, CERLOM, (INALCO), Paris.

ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS SCIENTIFIQUES

- 2018.03** International workshop « China's Youth Cultures and Collective Spaces », EASt, dans le cadre du projet Genesys, Université Libre de Bruxelles.
- 2019.04** Journée d'études « Jeunes chercheurs en études taïwanaises », avec l'Association Francophone d'Études Taïwanaises, Institut d'Études Politiques, Lyon.
- 2018.03** Journée d'études « Jeunes chercheurs en études taïwanaises », avec le soutien de l'AFET, Université Paul-Valéry, Montpellier 3.
- 2017.03** Journée d'études « Jeunes Chercheurs en Études Taïwanaises », with AFET, CEFC Taipei and the University of Lille 3.
- 2016.03** Journée d'études « Jeunes Chercheurs en Études Taïwanaises », with AFET, CEFC Taipei and the et du CEFC Taipei and the Université Libre de Bruxelles.
- 2015.04** Journée d'études « Jeunes Chercheurs en Études Taïwanaises », with AFET, CEFC Taipei and the University of Paris 7.
- 2015.03** 1^{ère} Rencontre Nationale des Jeunes Chercheurs en Études Asiatiques « Frontières et mobilités des hommes et des idées en Asie », with GIS-Asie and the University of Bordeaux 3.
- 2013.11** Journée d'études « Comment traduire le plurilinguisme ? Le cas de la littérature taïwanaise », with CERLOM, MC3M and AFET (INALCO).
- 2013.05** 10th Congress of European Association of Taiwan Studies, ENS (Lyon), with ENS de Lyon, the University of Lyon 3, under the responsibility of S.Corcuff.
- Avril 2013** Journées doctorales en Études Taïwanaises de l'Association Francophone d'Études Taïwanaises, with IETT, École doctorale 3LA and ENS de Lyon.

TRADUCTIONS (SÉLECTION)

Du chinois/taïwanais au français

- 2018** Liu Cixin, *Le Problème à trois corps*, Arles : Babel Poche. 刘慈欣, 《三体》
- 2018** Liu Cixin, *La Mort immortelle*, Arles : Actes sud (Coll. Exofictions). 刘慈欣, 《死神永生》
- 2018** Song Mingwei, « Les romans de science-fiction de Liu Cixin », in *Le Monde chinois*, n°51. 宋明伟, 〈刘慈欣的科幻小说世界〉
- 2018** Liu Xiaobo, « En commençant par un fragment de pierre », in *Jentayu*, n°5 刘晓波 〈从一块石头的粉碎开始〉
- 2018** Meng Lang, « Moyen mnémotechnique : quatre fois six vingt-sept ou trois fois neuf vingt-sept », in *Jentayu*, n°5 孟浪 〈口訣：六四二十七或三九二十七〉

- 2017 Chi Ta-wei, *Membrane*, Paris : Livre de poche (science-fiction). 紀大偉, 《膜》
- 2017 Liu Cixin, *La forêt sombre*, Arles : Actes sud (Coll. Exofictions). 刘慈欣, 《黑暗森林》
- 2017 Kao Yi-feng, *La Guerre des bulles*, Bordeaux : Mirobole 高翊峰, 《泡沫戰爭》
- 2017 Hsia Yu, *Salsa*, Paris : Circé 夏宇, 《Salsa》
- 2017 (directeur) *Taipei : histoires au coin de la rue*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction).
- 2017 Leung Ping-kwan, “La moule et l'identité culturelle”; “Alcool fraîchement distillé”; “Discours sur le porc”, in *Jentayu*, n°5 也斯, 〈青豪與文化認同〉、〈新瀨酒〉、〈豬肉的論述〉
- 2017 Wu Ming-yi, “Une histoire de toilettes”, in *Taipei : histoires au coin de la rue*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction) 吳明益, 〈廁所的故事〉
- 2017 Wu Ming-yi, *Le magicien sur la passerelle*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction). 吳明益, 《天橋上的魔術師》
- 2016 Liu Cixin, *Le problème à trois corps*, Arles : Actes sud (Coll. Exofictions). 刘慈欣, 《三体》
- 2016 Chu Yu-hsun, “Les cassettes du professeur K'ang”, in *Jentayu* (hors-série Taïwan). 朱宥勳, 〈康老師的錄音帶〉
- 2016 Walis Nokan, “Ours noir ou queue de porcelet”, in *Jentayu* (hors-série Taïwan) 瓦歷斯·諾幹, 〈黑熊或者豬尾巴〉
- 2016 Dung Kai-cheung, “Utopie”, “Subtopie”, “Transtopie”, “Multitopie”, “Unitopie”, “Plan de la ville de Victoria, 1889”, “Sugar Street”, Revue *Jentayu*, n°4 董啟章, 《地圖集 一個想像的城市的考古學》節錄
- 2016 Xia Jia, “La parade nocturne des cent fantômes”, Revue *Jentayu*, n°3 夏笳, 〈百鬼夜行街〉
- 2016 Pu Songling, “Nie Xiaoqian”, URL : <http://editions-jentayu.fr/numero-3/xia-jia-parade-nocturne-cent-fantomes/>, 蒲松齡, 〈聶小倩〉
- 2016 (editor) Hsieh Hai-meng, *Nuages mouvants : chronique sur la réalisation du film The Assassin*, trad. P. Wei-Guinot, C. Charmant et Deng X., Paris : L'Asiathèque 謝海盟, 《行雲紀》
- 2015 Chi Ta-wei, *Membrane*, Paris : L'Asiathèque (Coll. Taiwan Fiction). 紀大偉, 《膜》
- 2015 Chen Qiufan, “Smog”, Revue *Jentayu*, n°2. 陈楸帆, 〈霾〉
- 2015 Chu T'ien-wen et Wu Nien-jen, *La Cité des douleurs* (scénario), Paris : L'Asiathèque – Maison des Langues du Monde 朱天文、吳念真, 《悲情城市劇本》
- 2015 Sean Chuang, *Mes années 80 Tomes I et II*, Rançon : Akata 小莊, 《80年代事件簿》
- 2014 Wu Ming-yi, *L'homme aux yeux à facettes*, Paris : Stock (Coll. Cosmopolite) 吳明益, 《複眼人》
- 2013 Wu Ming-yi, *Les Lignes de navigation du sommeil*, Paris : Ed. You Feng 吳明益著 《睡眠的航線》

ALLOCATIONS ET PRIX

Allocation de recherche

2011-2014 Contrat Doctoral du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (monitorat

effectué au sein du Département de chinois de l'Université Jean Moulin Lyon III).

Prix académique

2015 Nommé pour le prix de meilleure thèse de l'Université Jean Moulin Lyon III.

2013 European Taiwan Studies Young Scholar Award (European Association of Taiwan Studies)

RESPONSABILITÉS ASSOCIATIVES ET ÉLECTIVES

(2014-aujourd'hui) Membre du comité de lecture de la revue européenne d'écocritique *Ecozon@*

(2014-aujourd'hui) Membre du comité éditorial de la revue de littérature asiatique *Jentayu*.

(2013-aujourd'hui) Vice-président de l'Association Francophone d'Études Taïwanaises

(2011-2013) Secrétaire de l'Association Francophone d'Études Taïwanaises

(2012-2014) Représentant des doctorants au sein de l'Institut d'Études Transculturelles et Transtextuelles (Université Jean Moulin Lyon III).

Membre adhérent des associations de recherche suivantes : EASLCE (European Association for the Study of Literature, Culture and the Environment) ; EATS (European Association of Taiwan Studies) ; ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France) ; GIS Réseau Asie-Pacifique (CNRS).